

Posudek na diplomovou práci

Jméno: Kateřina Srpová

Obor: AJ - RJ

Název práce: Vladimír Nabokov – překladatel svých vlastních děl

Život a dílo V. Nabokova, emigranta, bilingvního autora, literárního vědce, přírodovědce, vysokoškolského učitele a náročného překladatele, již po několik desetiletí přitahuje pozornost badatelů. I u nás o něm vznikly hluboké a zasvěcené studie, jejichž dobrou znalost diplomantka prokázala.

Zvolené téma jí umožnilo maximálně využít znalostí a dovedností získaných studiem obou filologických oborů. I když si jako hlavní cíl stanovila především srovnávací analýzu Nabokovových překladů cizích a vlastních děl, a to ve dvojím pohledu (z angličtiny do ruštiny a z ruštiny do angličtiny), a tato problematika také tvoří jádro práce, dokázala ji přiměřeně zasadit do širšího literárněvědného a literárněhistorického kontextu a získané poznatky zobecnit do závěrů postihujících nejen proměny Nabokova – překladatele, ale i podstatu jeho poetiky (umění fikce, parodie, ironie, hry se čtenářem, jazykem, obnažování uměleckých postupů, barevnost vidění, umění jako předchůdce reality atd.).

Práce je přehledně a logicky strukturována, od představení Nabokova jako zastávce volného překladu (ruský překlad knihy L. Carrolla Alenka v říši divů) a později „doslovného“ překladu (anglický překlad Puškinova E. Oněgina) směřuje k charakteristice Nabokova jako překladatele vlastních děl (Zoufalství, Lolita a zejména Kamera obskura). Autorka dle mého názoru velmi dobře postihuje specifičnost této problematiky, která se ve světové literatuře příliš často nevyskytuje, a fundovaně se zamýšlí nad tím, proč spisovatel volil určité postupy, přičemž uplatňuje hledisko literárněvědné i „sociologické“. Velice pečlivě, všestranně a s tvůrčí invencí je po jednotlivých kapitolách provedena srovnávací analýza ruské verze románu Kamera obskura (Камера обскюра) a jejího anglického „překladu“ pod názvem Smích ve tmě (Laughter in the Dark).

Text je psán čistým lexikálně bohatým jazykem s výraznými individuálními rysy. Upozorňuji jen na pravopis slova *tematika* (33, 103) a na mužský rod slova *skeč* v češtině (s. 14).

Celkově lze práci charakterizovat jako zasvěcenou studii založenou na velmi dobré znalosti zkoumaného materiálu, na schopnosti pracovat s odbornou literaturou a na vlastním tvůrčím přístupu. Autorka ji dokázala úspěšně prezentovat na celostátní studentské vědecké soutěži v oboru rusistiky. Rovněž po stránce formální práce vyhovuje požadavkům. Plně doporučuji k obhajobě.

Otázky pro ústní obhajobu:

1. Jak chápe autorka význam termínu *syžet* (viz s. 20, 32)?
2. Existují v kvalitním uměleckém díle „nepodstatné“ detaily? (s. 35)

V Praze dne 5. 5. 2006

PhDr. Radka Hříbková, CSc.